

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wzniosą nad tobą w swej żałości pieśń żałobną, i będą nad tobą płakać: Kto jak Tyr był przymuszony (do zamilknięcia) pośród morza? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zanuca nad tobą w żalu pieśń żałoby i będą biadać: Kto jak Tyr tak tragicznie zamilkł pośród mórz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uczynią nad tobą lament żałosny i będą nad tobą zawodzić, mówiąc: Które <i>miasto</i> jest podobne do Tyru, <i>który</i> zniszczono pośrodku morza?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uczynią, mówię, nad tobą lament żałosny, a będą narzekali nad tobą, mówiąc: Któreż miasto podobne jest Tyrowi, wyciętemu w pośrodku morza?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wezmą nad tobą pieśń żałobną, i będą cię żałosnie płakać: Które jest jako Tyr, który umilkł w pośrodku morza?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podnoszą nad tobą lament serdeczny i narzekania: "Któż jak Tyr został zniszczony w sercu mórz?"
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W swojej żałości zanuca nad tobą pieśń żałobną i będą nad tobą zawodzić: Któż kiedy tak jak Tyr musiał zamilknąć wśród morza?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podniosą w swym żalu lament nad tobą i będą cię oplakiwać: Któż jest jak Tyr, milczący pośród morza!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z żalu podniosą nad tobą lament i będą cię oplakiwać: «Któż jak Tyr zamilkł pośród morza?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żaląc się podnoszą lament nad tobą i nucą nad tobą pieśń żałobną. Któż tak jak Tyr musiał zamilknąć pośród morza?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І їхні сини піднімуть над тобою голосіння і плач, Соре.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W swej żałości podniosą nad tobą pieśń żałobną i będą cię oplakiwać: Kto dorównywał Corowi, kto do niego podobny pośród morza?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w swym lamencie nad tobą zaintonują pieśń żałobną i będą nad tobą zawodzić: ” ’ ” ’ ” Któż jest jak Tyr, jak ten, którego zmuszono do milczenia pośrodku morza?

¹⁾ <x>330 27:32</x> w G: i wzniosą ich synowie nad tobą tren, i zanuca ci ją, καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρήνον καὶ θρήνημά σοι; wg G: i zanuca Tyrowi, καὶ θρήνημα Σορ.